

ИСКУССТВО УБЕЖДАТЬ: ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИРЕКТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

И.Ю. Терехина

*Ассистент кафедры иностранных языков
e-mail: terekhina094@gmail.com*

И.И. Гребенкина

*Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английского языка
e-mail: igrebenkina@yandex.ru*

*Ульяновский государственный педагогический университет
им. И.Н. Ульянова*

Статья посвящена рассмотрению речевых тактик побуждения, используемых в различных ситуативных контекстах. Более детально в статье анализируется план выражения побуждения. Сопоставительный аспект исследования позволяет выявить особенности функционирования основных тактик побуждения в рассматриваемых речевых жанрах и выделить доминантные тактики.

Ключевые слова: директивные высказывания, речевые тактики побуждения, речевой жанр, дискурс.

Основу данного исследования составляет гипотеза о том, что особенности различных институциональных типов дискурса влияют на выбор способов выражения директивных речевых актов, выполняющих функцию побуждения адресата к действию.

В результате исследования было выявлено, что особенности каждого рассматриваемого типа дискурса влияют не только на грамматическую структуру и лексическое оформление директивных речевых актов, но и на выбор речевых стратегий и тактик, реализующих директивные речевые акты.

Исследователи сходятся во мнении, что целью директивного речевого акта является изменение поведения или состояния собеседника с целью выявить определенную вербальную, физическую, ментальную или эмоциональную реакцию. Подобное воздействие на слушающего возможно только в том случае, если автор текста выбрал языковые средства, адекватные своему иллокутивному намерению, а слушающий понял текст адекватно замыслу автора [Бондарко 1990: 27].

Речевая стратегия представляет собой комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели. О.С. Иссерс считает, что, директивные высказывания являются одним из типов речевого

воздействия, которое осуществляется посредством выбора определенной речевой стратегии, в которой реализуется речевая тактика [Иссерс 2006: 22].

Функциональное исследование директивной модальности в различных типах директивных речевых актов было предпринято Е.И. Беляевой. Основой данного исследования является функционально-семантический подход, включающий в себя императивную ситуацию, понятие которой более подробно раскрывает А.В. Бондарко. Автор выделяет признак бенефактивности императивной ситуации, т. е. пользы и ее направленности, которые прогнозируются говорящим и влияют на характер императивного волеизъявления, и на выбор соответствующих языковых средств [Бондарко 1990: 60].

Е.И. Беляева предлагает учитывать следующие универсальные факторы, влияющие на функционирование директивных высказываний в речи независимо от типа дискурса: отношение говорящего к потенциальному действию: заинтересованность/незаинтересованность; отношение адресата к потенциальному действию: готовность/неготовность; иерархия социальных ролей участников коммуникации; отсутствие отношений; степень психологической близости между участниками коммуникации или социальная дистанция (близкая/далёкая); регистр или тональность коммуникации: официальный/неофициальный [Беляева 1992: 123].

В зависимости от функционирования всех указанных факторов выделяются следующие виды директивных речевых актов: распоряжение, инструкция, собственно побуждение, просьба, приглашение, предложение, совет, разрешение, запрещение. Вместе с тем, как отмечает Е.И. Беляева, в каждой конкретной ситуации общения директивный речевой акт может расцениваться по-разному: как приказ, просьба, совет, разрешение, мольба, запрещение и т.п. [Беляева 1990: 6].

Анализ классификаций типов директивных высказываний, предложенных различными исследователями, позволил составить классификацию типов директивных высказываний, которая наиболее точно и полно отражает коммуникативно-прагматические характеристики обозначенных групп директивных высказываний. В состав данной классификации входят:

- 1) *облигативы*: приказ (устный приказ, приказ-распоряжение), разрешение, запрет, требование, команда, инструкция;
- 2) *реквестивы*: просьба, запрос совета, запрос разрешения, мольба, приглашение;
- 3) *суггестивы*: совет, рекомендация, призыв, предупреждение, предложение.

Существует четыре группы форм, участвующих в оформлении указанных директивных высказываний, способных в определенных контекстах выражать директивную интенцию говорящего:

1. *Императивные предложения* с глаголами повелительного наклонения в четырех синтаксических вариантах: простые; эмфатические; модифицированные присоединительными вопросами или условными фразами; эллиптические (безглагольные).

2. *Неимперативные предложения*: повествовательные предложения с глагольными предикатами в форме изъявительного наклонения; настоящее неопределенное время; настоящее продолженное время; будущее неопределенное время.

3. *Повествовательные предложения с модальными предикатами* возможности, долженствования, желательности.

4. *Оптативные предложения*, например, модель *I wish +* придаточное дополнительное с глаголом в сослагательном наклонении [Беляева 1992: 23].

Так как типы дискурса различаются по интенсивности воздействия, то, следовательно, языковая реализация директивных речевых актов будет неодинакова в каждом речевом жанре, входящем в состав рассматриваемого дискурса. Рассмотрим основные особенности следующих типов дискурса и речевых жанров: политический дискурс (речевой жанр публичного выступления политических лидеров); судебный дискурс (дискурс защиты и дискурс обвинения); военный дискурс (речевой жанр высказываний военкомандующего); директивный дискурс (речевой жанр инструкции по эксплуатации); административный дискурс (речевой жанр административного объявления).

Анализ текстов *выступлений политических лидеров* показал, что наиболее частотными типами директивных высказываний в политическом дискурсе являются призыв, просьба, а также совет (рекомендация). Реже встречаются предупреждение, запрет, предложение, приказ, угрозы и требования.

На примере призыва рассмотрим основные грамматические и лексические средства выражения данного типа директивных высказываний в жанре публичных выступлений политических лидеров:

- 1) **Оптативные конструкции с придаточным условия и отрицательным союзом *unless***: *But I have to tell you, we will not succeed in this last task unless we can see off that most short-sighted of arguments: that we have to choose between going green and going for growth. It is time we complete the unfinished work of reform of the House of Lords, aiming to make it truly a Senate of the regions and nations. And yes it is time to devolve power to England too* (Nick Clegg, Brighton 2012).

- 2) **Модальные глаголы must/should + Indefinite Infinitive:** *As politicians, as political activists, as citizens, we must have zero tolerance towards those who whip up hate and division, stand together against racism, Islamophobia and anti-Semitism and defend those being demonized* (Jeremy Corbyn, Leader's speech, Liverpool 2016).
- 3) **Оборот let + Indefinite Infinitive:** *Let us here in this hall, here in this government, together in this country make this pledge – let's build an aspiration nation ...let's get Britain on the rise* (Hillary Rodham Clinton, Remarks to the U.N. 4th World Conference on Women Plenary Session delivered 5 September 1995).
- 4) **Императивные формы глагола в повелительном наклонении:** *Stand up against the banks over bonuses. Stand up against the payday lenders over their disgraceful exploitation. Stand up against the energy companies over their soaring profits and prices* (Ed Miliband (Labour), Leader's speech, Manchester 2014).

Особо отметим, что в большинстве случаев призывы в данном типе дискурса были выражены непрямым (косвенным способом) с помощью оптативных конструкций, например: *I believe when the country feels threatened it is important that we are seen to be working together to find an appropriate structure for dealing with terrorists in our midst.*

Это объясняется тем, что деятельность политических лидеров имеет задачу завоевать поддержку населения, распространяя в массах убеждения и мнения, соответствующие интересам говорящего, однако реализуя свою цель таким образом, чтобы массы воспринимали данные убеждения как соответствующие интересам народа. Данная задача не всегда может быть решена с помощью прямого побуждения к действию, выраженного повелительным наклонением, поэтому политические лидеры стараются смягчить призыв, используя *тактику кооперации*, с помощью которой говорящий конструирует образ слушателей, апеллируя к идеям и ценностям, носителем которых он (по мнению говорящего) является [Забело 2010: 221].

Кроме того, распространенной тактикой побуждения к действию является *тактика прогнозирования*, которая, как показал анализ, реализуется с помощью условных предложений с союзом *if*: *As we plot our path from austerity to prosperity, we need to remember that nothing we do will make a decisive difference if we don't make the most important investment of all: in the education and training of our young people.*

С помощью тактики прогнозирования политический лидер судит о развитии чего-либо на основании интерпретации имеющихся данных. Данная тактика также является эффективной для оказания воздействия, которое слушающий не осознает.

Наречие *together*, как и местоимение *we*, может объединять отправителя и получателя сообщения: *An idea that got us through our darkest moments and built our greatest institutions. An idea that is just one simple word: Together. Together says that we can't have some living under different rules. But we need everybody to play their part. And together says we have a duty to look after each other when times are hard.*

Таким образом, можно сделать вывод, что для того чтобы установить контроль над установками и поведением слушающих, политический лидер зачастую избегает прямого побуждения к действию, а прибегает к менее явным, имплицитным языковым средствам.

Стратегии защиты и стратегии обвинения в *судебном дискурсе* имеют следующие доминантные типы директивных высказываний: просьба, призыв, предупреждение и приказ. Следует отметить, что в отличие от политического дискурса, в речевом жанре выступлений адвоката и обвинителя практически не встречаются советы/рекомендации.

Рассмотрим подробнее способы выражения каждого типа директивных высказываний.

Наиболее частотным языковым способом выражения призыва в текстах дискурса защиты и дискурса обвинения оказался не прямой (косвенный) способ, эмотивно-окрашенные высказывания, реализующиеся через оптативные конструкции *I wish + Object clause*, *be to + Infinitive*, а также с помощью придаточного условия:

- *...And in charging these things, the people of the State of New York expect to, and will, produce before you substantiations of every one of them. You will be given facts, and of these facts you, not I, are to be the sole judge.*
- *It's taken the world a long, long time to get to even where it is today. Your Honor, if you hang these boys, you turn back to the past. I'm pleading for the future.*
- *If we are to have faith in justice we need only to believe in ourselves and act with justice. See, I believe there is justice in our hearts.*

Последний приведенный пример демонстрирует тактику *апелляции к принципу справедливости*, которую часто используют адвокаты и обвинители. Апелляция к принципу справедливости выражается эмоционально-окрашенными высказываниями с целью оказать психологическое воздействие как на слушателей, так и на судью, поэтому защита и обвинение оперируют речевыми высказываниями, связанными с абстрактными, эмоциональными образами [Солдатова 2011: 358].

Просьба в текстах судебного дискурса, как показал анализ, зачастую характеризуется использованием аналитического оборота *let + Infinitive*, частицы *please*, глагола *ask* и конструкций в повелительном наклонении, что свидетельствует о прямом способе выражения данного типа директивных высказываний:

- *Now, in the course of this process, what we are discussing the reasonable inferences of the evidence, I ask you to remember that we're all advocates, we're all officers of this court. I will recall the evidence and speak about the evidence. Should I misstate that evidence, please don't hold that against Mr. Simpson.*
- *They poured acid on him to destroy his identity and put the naked body in a ditch. Neither they nor I would want them released. They must be isolated from society. I'm asking this court to shut them into a prison for life.*

Употребление модальных глаголов *must/should* также характерно для выражения настоятельной просьбы.

Адресантами выражения приказов, предупреждений и разрешений в большинстве случаев являются судьи. Для выражения данных типов директивных высказываний существует определенная группа этикетных перформативов или судебных клишированных фраз:

- *Silence. Be upstanding in court.*
- *Order! Order!*
- *The prosecution may take the witness.*
- *Unless everybody is seated, all spectators will be dismissed!*
- *May I beg the court's indulgence for a moment?*

Таким образом, одной из целей дискурса адвоката и обвинителя является провокация эмоции, привлечение внимания и побуждение к принятию решения. В этом отношении адвокатский дискурс отличается от дискурса судьи, который является менее эмоциональным.

Военный дискурс в первую очередь подразумевает общение командиров и подчиненных на темы, связанные с несением службы.

Отличительной чертой данного типа дискурса является то, что приказ в данном случае может быть двух типов: приказ-команда, приказ-распоряжение, что обусловлено строгой регламентацией речевого поведения военнослужащих, подразумевающего жесткие иерархические отношения в воинской среде.

Кроме обозначенных типов приказа нами были обнаружены следующие побуждающие к действию директивные речевые акты: призыв, запрет, просьба и предупреждение.

Наиболее распространенными способами выражения приказа-команды и приказа-распоряжения военным командующими являются следующие языковые средства:

- 1) Повелительное наклонение:
 - *Hold the line! Stay with me!*
 - *Lie down!*
 - *Stand at ease.*
 - *Torch this place!*

- *Blow the weapons in place!*
- 2) Односоставные конструкции (именные, неглагольные, междометные):
 - *Defilade!*
 - *Covering fire!*
 - *Bangalores up the line!*
 - *Up to the humvees! Now!*

Призывы к выполнению действий отличаются использованием глаголов в повелительном наклонении и аналитического оборота *let + Infinitive*: *Dictators free themselves but they enslave the people! Now let us fight to fulfil that promise! Let us fight to free the world!*

Частое употребление императивных конструкций в военном дискурсе подчеркивает и усиливает авторитет отправителя сообщения, занимающего позицию, которая позволяет ему давать приказания. Речевое поведение военнослужащих должно быть строго регламентировано и обусловлено жесткими иерархическими отношениями в воинской среде [Фахрутдинова 2008: 262].

Далее рассмотрим речевой жанр «инструкция» в рамках директивного дискурса. Инструкция предполагает сообщение адресату порядка, способов, правил осуществления какого-либо действия. Нарушение предписаний, данных в инструкции, в силу различных причин связано для адресата с негативными последствиями, иногда серьезными, поэтому одним из самых распространенных типов директивных высказываний в данном типе дискурса оказалось предупреждение. Кроме того, в речевом жанре инструкции нами был выявлен еще один тип директивных высказываний – собственно инструкция, не встречающийся до этого ни в одном из рассмотренных дискурсов.

В ходе анализа было установлено, что собственно инструкции выражаются с помощью глаголов в повелительном наклонении: *To store the manual on your device tap on the link to download the file.*

Наиболее частотный тип директивных высказываний, предупреждение, имеет следующие способы выражения:

- 1) Глаголы *avoid, aware*:
 - *Use care when handling memory cards. Avoid liquids, dust and debris.*
 - *Use caution when using your GoPro as part of your active lifestyle. Always be aware of your surroundings to avoid injury to yourself and others.*
- 2) Фразы *be sure/make sure*:
 - *Reformatting erases all of your content, so be sure to offload your photos and videos first.*

- *To avoid overheating, make sure the device is upright and nothing is blocking or covering the slots and openings on the top and bottom of the device.*

Важной грамматической особенностью текстов инструкции по эксплуатации является опущение глагола-связки, что в большинстве случаев выражает запрет: *No vertical shot*. Такие конструкции используются, чтобы сконцентрировать внимание читателя на основном смысловом фрагменте фразы. Кроме того, распространенным способом выражения запрета является сочетание глагола в повелительном наклонении и наречия *never*: *Never leave the camera near anything having a strong magnetic field*.

Также в инструкциях часто встречаются причастные обороты с союзами *when, while, before, if*: *When setting the color temperature, set white balance correction as necessary*.

Коммуникативные особенности инструкций также включают в себя использование рекомендации в качестве основной формы общения с пользователем: *Even while the menu is displayed, you can instantly go back to shooting by pressing the shutter button halfway*.

Далее рассмотрим основные коммуникативные тактики побуждения адресата к действию, применяемые в английских административных объявлениях в рамках административного дискурса.

Грамматические конструкции административных объявлений схожи со средствами выражения директивных речевых актов в инструкциях. Здесь также часто используются такие типы директивных высказываний, как предупреждение, требование, запрет и просьба.

Исследование данных директивных высказываний в административном дискурсе показало, что они в большинстве случаев находят прямое выражение, например, с помощью глагола в повелительном наклонении или сочетания модального глагола с инфинитивом. Это можно считать отличительной чертой административного дискурса, что обусловлено, вероятно, назначением рассматриваемого императивного речевого жанра: для достижения желаемого эффекта побуждение должно быть выражено ясно и однозначно, не допуская иных толкований [Карпова 2010: 25].

Проведя анализ административных объявлений на предмет выявления коммуникативных тактик побуждения и средств их реализации, предложенных Н.А. Карповой, мы можем сделать вывод, что самыми распространенными тактиками являются следующие:

1. Тактика запрета: *Do not live out of the window!*
2. Тактика просьбы: *If you'd like a free credit report, please make an appointment today.*
3. Тактика требования: *Fasten safety belts!*
4. Тактика информирования: *No vacancies.*

5. Тактика предупреждения: *Beware of dogs.*

6. Тактика предостережения: *Don't feed the monkeys, they might bite you!*

Среди грамматических средств часто используются глаголы в повелительном наклонении, а также безличные конструкции, например: *No trespassing.*

Кроме прямого выражения предупреждения с помощью императива, в речевом жанре инструкции распространены такие слова-указатели, как:

- *Warning/Danger* – под данным указанием описываются процедуры или условия, представляющие опасность для человека, если не принять соответствующие меры предосторожности: *Warning! Gloves and masks should be worn when working in this area.*
- *Caution* – указание на процедуры или условия, важные для правильной эксплуатации оборудования: *Caution! Burn hazard. Hot surface. Do not touch.*

Проанализировав пять типов дискурса и способов выражения директивных высказываний в них, мы можем утверждать, что гипотеза о том, что языковые способы их выражения зависят от особенностей различных типов дискурса, была полностью подтверждена.

В ходе анализа было выявлено, что особенности дискурса влияют не только на способ выражения директивного высказывания, но и на выбор речевых стратегий и тактик. Также были выявлены дополнительные типы директивных высказываний, характерные только для определенного типа дискурса. Например, в директивном дискурсе (жанр инструкции по эксплуатации) был выявлен такой тип директивного высказывания, как «инструкция», который редко используется в остальных типах дискурса, а в военном дискурсе было обнаружено два вида приказа: приказ-команда и приказ-распоряжение, использование которых не характерно для других типов дискурса.

Библиографический список

Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1992. 168 с.

Беляева Е.И. Поле императивной модальности в английском языке: грамматический и прагматический аспекты. М.: ИЯ АН СССР, 1990. С. 4–8.

Бондарко А.В. К анализу категориальных ситуаций в сфере модальности: императивные конструкции // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990. 264 с.

Забело Т.В. Стратегии политического дискурса и их проявление в речи // Вестник МГЛУ. Вып. 1 (580), 2010. С. 219–227.

Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: КомКнига, 2006. 288 с.

Карпова Н.А., Морева А.В. Коммуникативные тактики речевого поведения в речевом жанре (на материале административного объявления в русском и немецком языках) // *Язык и культура*, 2010. №1(9). С. 24–32.

Солдатова А.А. Проблема выбора речевых стратегий в адвокатском дискурсе // *Современные проблемы гуманитарных и естественных наук: мат-лы VII междунар. науч.-практич. конф. 27–28 июня 2011 г. М., 2011. Том I. С. 357–360.*

Фахрутдинова Д.Р. Структурирование жанрового пространства военного институционального дискурса // *Ученые записки КГУ. Вып. 2 (150)*, 2008. С. 259–266.